



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



Para las aplicaciones de los bautismos:

Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha. Llame antes a la oficina para darles saber de las horas para las inscripciones.

To register for a baptism:

The parents should make the arrangements in the parish office at least ONE MONTH prior to the desired date of baptism. Please call the office beforehand to be sure of the hours available that day to register a baptism.



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, February 2, 2014

Holy Cross

10:30 Emilia Quiroga † — familia Quiroga

1:00 Ignacio Mora † — Bertha Mora

6:00 Isabel Ramírez † — Silvia Reyes

Immaculate Heart of Mary

9:00 Beatriz Salinas † — familia Salinas

12:00 for the Members of our Parish

Monday, February 3, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group

6:30 Las Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, February 4, 2014

8:00

6:30

Wednesday, February 5, 2014

8:00

6:30

Thursday, February 6, 2014

8:00

6:30

Friday, February 7, 2014

8:00

6:30 Eliana Isabel Saucedo, Acción de Gracias — familia Saucedo

Saturday, February 8, 2014

5:30 José Anaya † Marina Corral † — familia Anaya



Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10

Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones para el año 2014. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Pastor / Párroco

Fr. Art Gramaje, CMF

(773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF

(773) 376-3900 ext 209

Fr. Peter Pedroza, CMF

(773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH

(773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo

(773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez

(773) 376-3900 ext 204



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Friday, February 7 — Viernes, 7 de Febrero

- Youth Council Meeting, 5 pm, parish office — Junta del Concilio Juvenil, 5 pm, oficina
- Monthly Reconciliation Service with Confessions, 7 pm, HC — Servicio de Reconciliación con confesiones, 7 pm, Santa Cruz

Wednesday, February 19 — Miércoles, 19 de Febrero

Kid's Café's 13th Birthday! 3-5 pm, Casa Romero —

"Cumpleaños" de Nuestro Kid's Café, 3-5 pm en Casa Romero.

Wednesday, March 5 — Miércoles, 5 de Marzo

Ash Wednesday — Miércoles de Ceniza

Today's second collection is for our CCD Program (Religious Education for Children), to help the parish support the program throughout the year

La segunda colecta de hoy es para el programa de Catequesis. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

Please pray for the family of:

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

JOSÉ L. GONZÁLEZ

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

De el P. Peter...from Fr. Peter

El evangelio del día de hoy nos habla del momento en que el niño Jesús es llevado al templo por sus papas para ser consagrado al señor tal y como lo dictaba la ley de Moisés. También nos habla de un personaje que estuvo presente en ese momento tan importante; su nombre es Simeón. De acuerdo con la lectura el Espíritu de Dios le había comunicado a Simeón que no vería la muerte antes de ver al Mesías del Señor. Que revelación tan impactante debió haber sido esta. Pero lo que en realidad es asombroso, es la manera en que Simeón recibe esta gran noticia. No la recibe con temor o con duda, la recibe con mucha fe y esperanza. Tanto es así que vive convencido y esperando pacientemente a que eso que el Señor le había prometido se cumpliera.

Qué grande es el poder de las palabras. Y que virtuoso es aquel que como Simeón sabe esperar pacientemente algo de lo cual está seguro que sucederá.

Pero qué pasa cuando esas palabras que recibimos no son palabras esperanzadoras sino por el contrario son palabras que desmoralizan, minimizan o destruyen sueños.

¡Usted no sirve para nada!

¡Nunca va a ser alguien en la vida!

Expresiones que en ocasiones se escuchan en algunas familias, por ejemplo. O que provienen de gente con autoridad hacia sus subordinados.

Estas palabras, al igual que aquellas que recibió Simeón de parte del Señor, son palabras cargadas de poder y que causan un impacto en quien las recibe. Desafortunadamente este impacto no es positivo, esperanzador u optimista. Son palabras que pueden acabar con sueños o hasta con la misma posibilidad de soñar.

Simeón recibió palabras esperanzadoras y espero con optimismo hasta el que lo que ellas decían se cumplieran. Esta espera lo lleno de paciencia porque sabía que tarde o temprano serían un hecho. Hermanas y hermanos, procuremos siempre que nuestras palabras sean mensajeras de esperanza, que inviten a los demás a soñar, a creer en sí mismos y en lo que pueden lograr para que así puedan esperar paciente y alegremente hasta que eso que soñaron y por lo que trabajaron se haga realidad.

The Gospel today tells us about the time when the child Jesus is brought to the temple by his parents to be consecrated to the Lord as dictated in the law of Moses. He also talks about a character who was present at this important moment, his name Simeon. According to the reading, God's Spirit had told Simeon that he would not die before seeing the Messiah of the Lord. What a shocking revelation. But what is really amazing is how Simeon received this great news. There is no fear in him but great faith and hope which make him live in the patient waiting for the Lord's promise.

How great is the power of words. And how virtuous is the one who waits patiently, as Simeon did, convinced that the waiting is worth it.

But what happens when we receive words that are not encouraging but rather demoralize, minimize or destroy dreams.

You are good for nothing !

You will never be someone in life !

We may hear expressions like this in our families, for example. Or coming from people in authority to their subordinates.

Words, like those that Simeon received from the Lord are full of power and they have an impact on those who receive them. Unfortunately this impact is not always positive, hopeful or optimistic. They can be words that can destroy dreams or even the possibility to have one. .

Simeon received encouraging words and waited with optimism on them. This waiting was full of patience because knew that sooner or later that what they said would be a fact.

Sisters and brothers, let us make of our words vehicles of hope, that invite others to dream, to believe in themselves and of what they can achieve so they can wait patiently and cheerfully until that they when all that they have worked for is a reality.



A thought for February 2, as we celebrate the feast of the *Candelaria*:

In the gospel of Matthew, Jesus tells his followers: "You are the light of the world. A city built on a mountain cannot be hidden. No one lights a lamp and covers it; instead it is put on a lampstand, where it gives light to everyone in the house. In the same way your light must shine before others, so that they may see the good you do and praise your Father in Heaven."

How are you letting your light shine for others?

GHEGK THIS OUT!

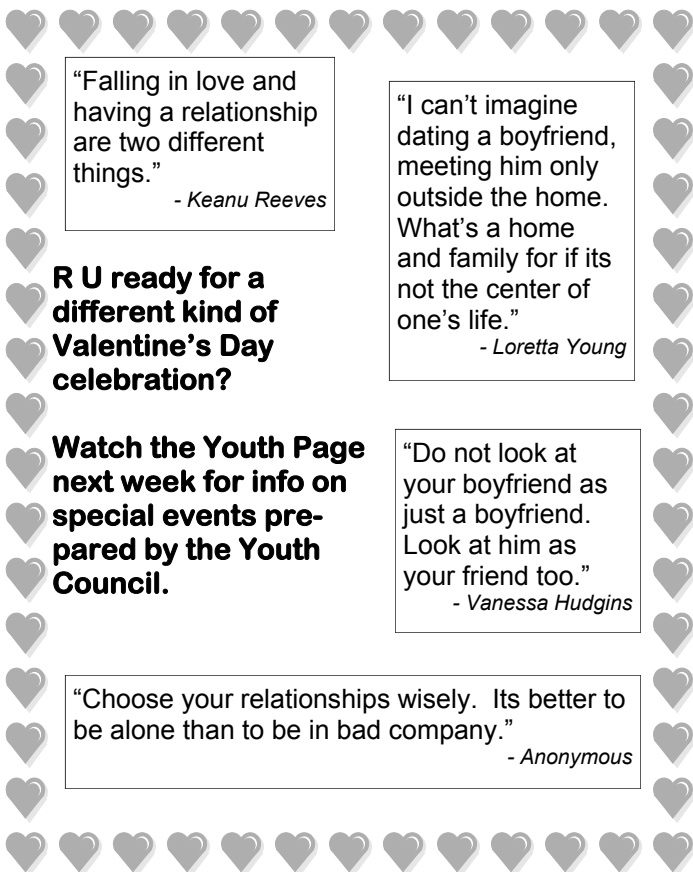
Trying to think of how to get out of the house this winter and do something positive? Is your report card coming, and you know you haven't done any volunteer hours yet this year? Are you looking to apply for scholarships, but every one of the applications seems to ask for community service?

Here's two great possibilities for volunteering:

- **Help out at Kid's Café!** We serve 40-80 meals every day, and Yolanda would welcome the help of regular volunteers. Tasks include serving food to the children, and light cleanup. Possible hours are Monday through Friday, between 1:00 and 5:30 pm. *Call Yolanda González at 773-376-3900 for more information.*
- **Tutor kids at the After-School program!** We have students from 1st through 10th grade who often need extra help with their homework. You can offer one or more hours a week, Monday through Friday, during the hours of 3 and 6 pm. *Call Mary Gómez at 773-376-3900 during the program hours, for more information.*



Yolanda offers great meals at Kid's Cafe, topped off by fruit.



"Falling in love and having a relationship are two different things."

- Keanu Reeves

R U ready for a different kind of Valentine's Day celebration?

Watch the Youth Page next week for info on special events prepared by the Youth Council.

"Choose your relationships wisely. Its better to be alone than to be in bad company."

- Anonymous

"I can't imagine dating a boyfriend, meeting him only outside the home. What's a home and family for if its not the center of one's life."

- Loretta Young

"Do not look at your boyfriend as just a boyfriend. Look at him as your friend too."

- Vanessa Hudgins

Don't forget that **KID'S CAFÉ** is open Monday through Friday, 3-5 pm, for children and youth ages 3-18. Come on over and enjoy a great meal after school at Casa Romero, 46th and Honore.

Believe it or not, Kid's Café celebrates its thirteenth birthday on February 19! Help us celebrate by coming and sharing a meal with us!

Be part of a great group that plans lots of activities for the community. Join us at this month's



YOUTH COUNCIL MEETING

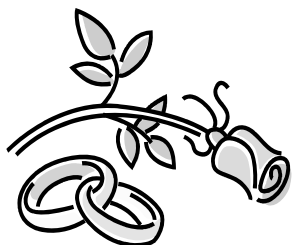
**Friday, February 7
5:00 pm
Holy Cross office
4541 South Wood**

Youth grades 7-12 are welcome. For more info, call Sister Angie, 773-376-3900.

Una Razon porque es importante registrarse en la parroquia *One reason why it is important to register in the parish*

Cada año publicamos un anuncio en el boletín y aun así tenemos familias que vienen a la oficina parroquial a pedir cartas de recomendación, cartas para inmigración, cartas para ser padrinos, cartas declarando que han estado registrados por un numero de años. Desafortunadamente, muchas de estas familias no están registradas en la parroquia. Ellos reclaman que asisten a misa todos los domingos y conocen al sacerdote que celebra ciertas misas. Tratamos de trabajar con estas familias porque sabemos lo importante que es esta documentación para las oficinas del gobierno y otras agencias. Si las familias están registradas en la parroquia, el proceso de hacer estas cartas es más fácil porque tenemos pruebas que respaldan este documento y se puede comprobar que la familia esta registrada en esta parroquia. Cuando no están registrados tenemos que encontrar otras maneras de poder ayudarlos a solucionar este proceso, no les negamos las cartas simplemente que es más difícil para el personal de la oficina de encontrar una solución legal. Estar registrado es muy importante para las familias en nuestra comunidad porque sirve como un recurso de recomendación y se puede utilizar.

Every year we have announcements in the bulletin of why this is important and yet we still get families that come to the parish office asking for letters of recommendation, letters for immigration and letters stating that they have been registered in the parish for a number of years. Unfortunately, many of these families are not registered in the parish. They claim to come every Sunday and they state that they know the priest that says a particular mass. We try to work with the families because we know how important documentation is for government offices and other agencies. If the families are registered in the parish it makes things very easy because we have back up documentation that proves the family is registered in the parish. When they are not registered we have to figure out ways we can help them figure out a process, we do not deny them letters it just makes it more difficult for the office staff. Being registered is very important for families in our community because it serves as one source of recommendation that can be used.



Si usted desea recibir el Sacramento del matrimonio y compartir este bonito día con otras parejas, ¡esta es su oportunidad!

If you like to receive the sacrament of marriage and share this wonderful day with other couples, this is your opportunity!

MISA DE MATRIMONIO EN GRUPO Sábado, 16 de Agosto, 2014 *GROUP WEDDING*

Para mas información sobre el procedimiento y requisitos pase a la oficina parroquial. Fecha limite: Marzo 30.

For information please stop by the Parish Office. Deadline to register: March 30.

TODA LA SEMANA les invitamos

A celebrar la presencia amorosa de la **Virgen de San Juan de los Lagos** en las misas de la mañana y de la tarde (8:00 am y 6:30 pm) en Inmaculado Corazón de María, Tendremos la oportunidad para pedir por esperanza y consolación por todas nuestras penas.

ALL THIS WEEK we invite you

*To celebrate the loving presence of **La Virgen de San Juan de los Lagos** at our morning and evening masses at Immaculate Heart of Mary—8:00 am and 6:30 pm. We will have the opportunity to ask her for hope and consolation in the midst of our difficulties.*

ORACION

¡Oh! **Señora** Mía, ¡Oh! **Madre** mía yo me **ofrezco** enteramente a ti y en **prueba** de mi filial **afecto**, te **consagro** en este día y para siempre mis **ojos**, mis **oídos**, mi **lengua**, mi **corazón**, en una palabra todo mi **ser**, ya que soy todo **tuyo** ¡oh! **Madre** de **bondad** **guardame** y **defiendeme** como cosa y **posesión** tuya Amén. **Dulce** **Madre**, no te **alejes**, tu **vista** de mi no **apartes**, **ven** **conmigo** a todas **partes** y nunca **solo** me dejes. Ya que me **proteges** tanto, como verdadera **Madre**, haz que me **bendiga** el **Padre**, el **Hijo** y el **Espíritu Santo**. **Amén**

¡Feliz
Mes
de
la Amistad!



Aunque haga frio, empieze el febrero saliendo de su casa y tomando parte en las actividades de las personas de tercera edad.

¿Dónde? En el salón parroquial del Inmaculado Corazon de Maria. Nos reunimos de 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m. cada miércoles.